

香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會  
Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association

# 疾風勁草

音樂及舞蹈滙演  
Music and Dance Performance



6/6/2018 (星期三Wed) 8pm

香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall

主辦 Presented by:

贊助 Sponsored by:

鋼琴贊助 Piano Sponsor:

香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會  
Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association

民政事務局  
Home Affairs Bureau



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

TOM LEE 通利琴行  
Music

## 協會簡介

獲香港賽馬會慈善信託基金額外捐助，香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會（協會）由香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金的歷屆音樂及舞蹈獎學金得主於二零一六年一月成立，乃香港註冊之非牟利團體。

協會透過舉辦不同活動及滙演，致力推廣本港的音樂和舞蹈、積極聯繫歷屆獎學金得主及培育後進。協會由執行委員會負責管理及籌劃協會事務及運作。

### 執行委員會委員名單

主席

**龍向榮**

副主席（音樂）

**余嘉露**

副主席（舞蹈）

**劉燕玲**

司庫

**羅嘉裕**

委員

**林偉源**

**李嘉齡**

**李仁芳**

## About the Association

With additional funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association (the Association) was established as a charitable organisation in January 2016 by the past scholarship awardees of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund.

The Association aims to sustain the promotion and development of music and dance in Hong Kong, foster the connection among the past scholarship awardees and nurture new generation of local artists through implementation of various initiatives including conducting a biennial performance. The Association is managed by the Executive Committee.

### Membership List of the Executive Committee

Chairperson

**Lung Heung-wing**

Vice-chairperson (Music)

**Carol Yu**

Vice-chairperson (Dance)

**Stella Lau Yin-ling**

Treasurer

**Suky Lo Ka-yu**

Members

**Allen Lam Wai-yuen**

**Colleen Lee Ka-ling**

**Constanze Lee Yan-fong**

[www.hkjcmandf.org.hk/alumni](http://www.hkjcmandf.org.hk/alumni)



# 疾風勁草

歡迎各位撥冗出席欣賞香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會（協會）的演出——《疾風勁草》。

今年演出的節目豐富，多彩多姿，超過二十位本地優秀的音樂家及舞蹈藝術家攜手傾力呈獻七個風格迥異的節目。萬分感謝是次參與製作及演出的音樂及舞蹈藝術家們，以努力和熱誠，為我們帶來精彩的演出。

我衷心感謝香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金，多年來頒授獎學金，讓我們有機會在本地及海外於享負盛名的學府進修；亦多謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持。此外，我還要感謝所有曾經支持協會的各界人士及機構。

希望大家喜歡我們的演出！

香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會  
執行委員會主席

**龍向榮**

I am very pleased to welcome you to the performance of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association (the Association).

This year's performance showcases an impressive range of creativity. Seven music and dance programmes of diverse styles performed by over 20 local talented musicians and dance artists are presented. I am truly grateful for all the artists participating in the performance for their efforts and commitment.

Our deepest gratitude goes to the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund for its scholarships to enable us to pursue our studies in prestigious institutions in Hong Kong and overseas and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its long standing support to the works of the Association. I also thank those who have supported the Association.

Please do enjoy the show!

**Lung Heung-wing**

Chairperson of the Executive Committee  
Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association

## 節目 (90分鐘)

- 焦阿基諾・羅西尼 **F 大調第一木管四重奏：第二及第三樂章**  
(弗里德里希・貝爾編曲)
- 喬治・比才 **《卡門》：“Nous avons en tête une affaire”**
- 朱塞佩・威爾第 **《茶花女》：“Brindisi”**
- 鄭靖楠 **《古音之二》** (2016, 2018)
- 許翔威 **《疾風・勁草》**

— 中場休息 —

- **佛蘭明高：Cantiñas** (編舞：王麗虹)
- **芭蕾舞：Konstellation** (編舞：蘇漢華)
- **當代音樂及舞蹈：Pulsars between Infinity and Nothingness** (編舞：林偉源)

若有需要時，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。

## 演後藝人談 (30分鐘)

由龍向榮博士帶領一眾演出者與觀眾互相交流。

## Programme (90 minutes)

- Gioachino Rossini **Sonata for Wind Quartet No. 1 in F Major: 2<sup>nd</sup> & 3<sup>rd</sup> Movements**  
(Arranged by Friedrich Berr)
- Georges Bizet **Carmen: “Nous avons en tête une affaire”**
- Giuseppe Verdi **La Traviata: “Brindisi”**
- Hippocrates  
Cheng Ching-nam **The Ancient Voice No.2** (2016, 2018)
- Hui Cheung-wai **Vigorous Winds & Tough Strings**

— Intermission —

- **Flamenco: Cantiñas** (Choreographed by Betty Paige Wong Lai-hung)
- **Ballet: Konstellation** (Choreographed by So Hon-wah)
- **Contemporary Music and Dance: Pulsars between Infinity and Nothingness**  
(Choreographed by Allen Lam Wai-yuen)

Programmes and artists are subject to change in case of unavoidable circumstances.

## Meet-the-artist Session (30 minutes)

Dr Lung Heung-wing and the performers will exchange ideas with the audiences.

本場刊為精簡版。如欲了解更多有關節目及表演者的詳情，請掃描QR code  
或瀏覽協會網頁 ( [www.hkjcmaf.org.hk/alumni](http://www.hkjcmaf.org.hk/alumni) )。

This house programme is a simplified version. More details about the programmes  
and performers are available by scanning the QR code or visiting the website of the  
Association ( [www.hkjcmaf.org.hk/alumni](http://www.hkjcmaf.org.hk/alumni) ).



## F 大調第一木管四重奏：第二及第三樂章

作曲：焦阿基諾·羅西尼  
編曲：弗里德里希·貝爾  
長笛：李一葦  
單簧管：方曉佳\*  
巴松管：陳定遠  
圓號：包文慶\*

羅西尼創作的這套奏鳴曲最初是以弦樂四重奏的形式出版。這場滙演呈獻的木管四重奏版本是由單簧管演奏家貝爾在1828至1829年期間改編而成的。貝爾改編給長笛、單簧管、巴松管和圓號的作品，增強了低音部分，猶如原曲中重視低音的聲部，從而產生獨特的音色效果。

第二樂章行板以長笛主奏，由富於表現力的旋律引領至生動活潑的中段，然後進入樂器之間對答的段落。第三樂章迴旋曲同樣由長笛演奏主題，在整個樂章中不斷重複，中間間以各樣樂器表現技巧的段落。

## Sonata for Wind Quartet No. 1 in F Major: 2<sup>nd</sup> & 3<sup>rd</sup> Movements

Composer : Gioachino Rossini  
Arranger : Friedrich Berr  
Flute : Angus Lee Yi-wei  
Clarinet : Johnny Fong Hiu-kai\*  
Bassoon : Timothy Chan Ting-yuen  
Horn : Hermann Paw Man-hing\*

Rossini's sonatas were published in an arrangement for a string quartet. This wind quartet edition was arranged by clarinettist Friedrich Berr between 1828 and 1829. Berr arranged the quartet for flute, clarinet, bassoon and horn, which enhances the bass line as the lower strings do in the original composition, producing unique colours to the arrangement.

The second movement "Andante" features an expressive melody played by the flute that leads to a lively middle section and followed by a conversation-like section between the instruments. The third movement "Rondo" starts off with a theme played by the flute, which recurs throughout the movement, alternating with virtuosic passages played by each instrument.



\* 承蒙香港小交響樂團允許參與演出

\* With kind permission of Hong Kong Sinfonietta



### 《卡門》：“Nous avons en tête une affaire”

作曲：喬治·比才

### 《茶花女》：“Brindisi”

作曲：朱塞佩·威爾第

女高音：葉葆菁、林穎穎、羅曉晴及譚樂軒

女中音：史韶韻

男高音：譚天樂

鋼琴：施敏倫及曾捷麗

比才的《卡門》於1875年3月3日在巴黎歌劇院首演，至今成為世界上演出次數最多的歌劇之一。這歌劇故事豐富迷人，配上既優美又激昂的旋律，令人永難忘懷。

1853年3月6日在威尼斯鳳凰歌劇院首演的威爾第歌劇《茶花女》也是世界上極受歡迎的作品。威爾第透過《茶花女》批評社會的虛偽，同時頌揚人性的尊嚴和生命。部份的女高音詠嘆調非常具挑戰性，因而聞名遐邇。

一眾本地著名歌唱家將會呈獻其中經典選段，並配上鋼琴四手聯彈，展現美妙的歌聲，詠唱歷久不衰的愛情故事。

### *Carmen*: “Nous avons en tête une affaire”

Composer: Georges Bizet

### *La Traviata*: “Brindisi”

Composer: Giuseppe Verdi

Soprano : Yuki Ip Po-ching, Colette Lam Wing-wing,  
Jasmine Law Hiu-ching and Phoebe Tam Lok-hin

Mezzo-soprano : Melody Sze Siu-wan

Tenor : Alex Tam Tin-lok

Piano : Amy Sze Man-lun and Cherry Tsang Chit-lai

Bizet's *Carmen* premiered at the Paris Opera House in Paris on 3 March 1875 and became one of the most-performed operas in the world. The rich and charming story, coupled with beautiful and passionate melodies, lingers in your mind forever.

Verdi's *La Traviata*, was first performed at La Fenice Opera House in Venice on 6 March 1853, is also one of the world's favourites. Confronted by life challenges, *La Traviata* is an attack on hypocrisy, but also a toast to human dignity and life. The opera is known for featuring some of the most challenging soprano arias.

Presented by our incredibly talented local opera singers are famous excerpts that showcase the beauty of human voice and the tale of enduring love, with four-hand piano accompaniment.



## 《古音之二》(2016, 2018)

作曲及呼麥：鄭靖楠  
小提琴：龍向輝  
口琴：李俊樂

「呼麥」是一種源於蒙古的喉唱藝術，演唱者通過巧妙調節共鳴腔，同時唱出兩個音（基音及泛音）。鄭靖楠為作曲家兼呼麥演唱者，努力探索在創作中使用呼麥的可能性。

《古音之二》(2016, 2018) 為小提琴、半音階口琴和呼麥／口簧琴而作，揉合古今及東西方的音樂元素。在樂曲的最後一段，三位音樂家會即興演奏，透過聲音互動，為作品注入生命。



## *The Ancient Voice No.2* (2016, 2018)

Composer and Overtone Singing : Hippocrates Cheng Ching-nam  
Violin : Jensen Lung Heung-fai  
Harmonica : Gordon Lee Chun-lok

Overtone singing is a vocal technique originated from Mongolia in which the singer could sing two notes (fundamental and its overtones) at the same time by manipulating his/her resonant cavities. As a composer and overtone singer, Hippocrates Cheng Ching-nam explores the new possibilities of the application of overtone singing in contemporary compositions.

Written for violin, chromatic harmonica and overtone singing/jaw harp, *The Ancient Voice No.2* (2016, 2018) explores and superimposes both Ancient and Contemporary, Eastern and Western music elements. The last section of the piece provides a platform in which all three musicians could improvise and interact with their voices to make the piece alive.

## 《疾風・勁草》

作曲 : 許翔威  
長笛 : 李一葦  
單簧管 : 方曉佳  
小提琴 : 龍向輝  
結他 : 周啟良



《疾風・勁草》是這場滙演的點題曲目，由本地著名作曲家許翔威於 2013 年寫成。許氏並特別為今次的演出重新編曲，以頌揚長期投身音樂藝術、默默耕耘的本地音樂人。這部室樂作品以「無窮動」的動態運行，在展露演奏者的緊密合作和互動之餘，也呈現每位樂手獨當一面的演奏技巧和特色。

此樂曲乃為長笛、單簧管、小提琴和結他而作的單樂章作品。起初從一段由「風」所引發的趣味音色的前奏開始，及後接連的段落皆緊密連繫，節奏精煉流麗，全曲一氣呵成。其音樂風格與技巧不拘一格，新古典、簡約、現代語彙共治一爐。

## Vigorous Winds & Tough Strings

Composer : Hui Cheung-wai  
Flute : Angus Lee Yi-wei  
Clarinet : Johnny Fong Hiu-kai  
Violin : Jensen Lung Heung-fai  
Guitar : Stephen Chau Kai-leung

Written by Hui Cheung-wai, a local famous composer, in 2013 and rearranged specially for this performance, *Vigorous Winds & Tough Strings* is tonight's theme composition which pays tribute to local musicians for their perseverance and wholehearted devotion to music. The basic progression of this chamber music composition is a perpetual movement, displaying the tight interplay between voices as well as flourished passages in leading role for each instrument of the quartet.

Inspired by the sounds of the wind, this single-movement piece begins with all the instruments projecting interesting timbres, followed by tightly connected segments of diverse musical languages from neoclassical to minimal and free tonality with delightful transformation.





## 佛蘭明高：*Cantiñas*

編舞及舞蹈：王麗虹  
結他：陳石明  
詠唱：潘慧儀  
拍手：蔣昭儀



四顆靈魂由舞蹈與音樂串連起來，碰撞出時而感性、時而熱情澎湃的演出。

佛蘭明高起源於西班牙南部安達盧西亞地區的卡迪斯（Cádiz）。Cantiñas 是佛蘭明高表演形式的一個分支，通常以大調演奏，帶有節日的喜慶氣氛。編舞及舞蹈家王麗虹憑藉精湛舞藝，配以狂野奔放的結他、節奏感十足的拍手及扣人心弦的吟唱，引領觀眾感受舞者及樂手的神韻和能量。



## Flamenco: *Cantiñas*

Choreographer and Dancer：Betty Paige Wong Lai-hung  
Guitar：Ashley Chan Shek-ming  
Singing：Kelleigh Poon Wai-yee  
Clapping：Joyce Chiang Chiu-yee

Four souls connected by dance and music strike sparks off each other and infuse sentimentality and passion into this performance.

Cantiñas is a group of flamenco palos, originated in Cádiz in the Andalucía region of southern Spain. This style is played in a major mode and creates a festive and vibrant mood. Choreographer and dancer Betty Paige Wong Lai-hung's impeccable dance skills, coupled with the vigorous guitar, rhythmic clapping and thrilling singing, connect the audience to the charm and energy of the dancer and musicians.

## 芭蕾舞：*Konstellation*

編舞：蘇漢華  
舞者：尹寶鈴、香雪露、彭翊展、思琪及殷晉雄

蘇漢華為這次滙演改編舞作《Konstellation》，五位芭蕾舞新秀舞動身姿，勾勒出星宿的輪廓，帶領觀眾進入無窮的想像空間。

## Ballet: *Konstellation*

Choreographer：So Hon-wah  
Dancers：Christiana de Blank, Cheryl Heung,  
Eugene Pang, Chloe Si-Qi Petermann,  
James Yan

*Konstellation* is a piece re-choreographed by So Hon-wah. Five young ballet talents create the imaginary outlines and beautiful patterns like the constellation and take the audience into the infinite space of imagination.



## 當代音樂及舞蹈：*Pulsars between Infinity and Nothingness*

作曲：Alexander Timofeev  
編舞及舞蹈：林偉源  
鋼琴：查海倫  
音樂：《Lonely Journey》及《Rainbow》

作曲和編舞的關係常被描述為音樂與舞蹈的「聯姻」。音樂家和舞蹈家藉著合作，尋找兩種藝術形式在情感與身體之間的聯繫。透過這種合作，不僅不會令任何一方失去自我，反而使二者融合但又同時保持各自的獨特性。創作者必須對了解他人有濃厚的興趣，從而透過分享以連繫彼此。這場音樂與舞蹈的合作實驗追求藝術成果之餘，更着重探索兩個獨立藝術家之間的情感交流。

## Contemporary Music and Dance: *Pulsars between Infinity and Nothingness*

Composer：Alexander Timofeev  
Choreographer and Dancer：Allen Lam Wai-yuen  
Piano：Helen Cha Hoi-lun  
Music：Lonely Journey and Rainbow

The relationship between composition and choreography would commonly be described as a 'marriage' of music and dance. The collaboration of the musician and dancer is to find the emotional and physical connection of this 'marriage'. Through this collaborative work, the pianist and dancer will not lose oneself but will fuse with each other while maintaining a sense of individuality. They have to take an active interest in learning about each other as individuals and connect together through sharing. This metaphor says much more about the emotional experience of the collaboration on an interpersonal level, in addition to the artistic result.



## 籌備委員會 Organising Committee

龍向榮 Lung Heung-wing  
余嘉露 Carol Yu  
劉燕玲 Stella Lau Yin-ling  
羅嘉裕 Suky Lo Ka-yu  
林偉源 Allen Lam Wai-yuen  
李嘉齡 Colleen Lee Ka-ling  
李仁芳 Constanze Lee Yan-fong

## 製作團隊 Production Team

製作經理：徐偉康（大賣）      Production Manager：Tsui Wai-hong (Voyu)  
燈光設計：李智偉              Lighting Designer：Lee Chi-wai  
音響統籌：李文俊              Sound Coordinator：Li Man-chun

## 鳴謝 Acknowledgements

香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  
徐允清 Tsui Wan-ching

## 場地規則 House Rules

### 各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

### Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind cooperation.

# 同心同步同進 共創更好未來

*RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE*



香港賽馬會是致力建設更美好社會的世界級賽馬機構，透過其結合賽馬及馬場娛樂、會員會所、有節制體育博彩及獎券，以及慈善及社區貢獻的綜合營運模式，創造經濟及社會價值，並協助政府打擊非法賭博。馬會是全港最大的單一納稅機構，在全球慈善捐助機構中，位列十大。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing club that acts continuously for the betterment of our society. Through its integrated business model, comprising racing and racecourse entertainment, a membership club, responsible sports wagering and lottery, and charities and community contribution, the Club generates economic and social value for the community and supports the Government in combatting illegal gambling. It is Hong Kong's largest single taxpayer and one of the world's top ten charity donors.